

## COORDINADORES

Cristina Adrada Rafael, Universidad de Valladolid  
Juan Miguel Zarandona, Universidad de Valladolid

## COMITÉ DE ORGANIZACIÓN

Verónica Arnáiz Uzquiza, Universidad de Valladolid  
Lieve Behiels, Katholieke Universiteit Leuven  
Céire Broderick, University College Cork, Irlanda  
Carmen Cuéllar Lázaro, Universidad de Valladolid  
Tamara Pérez Fernández, Universidad de Valladolid  
Christophe T. R. Rabiet, Universidad de Valladolid  
Jaime Sánchez Carnicer, Universidad de Valladolid  
María Teresa Sánchez Nieto, Universidad de Valladolid

## COMITÉ CIENTÍFICO

Comité científico de la revista HERMĒNEUS

## PATROCINAN

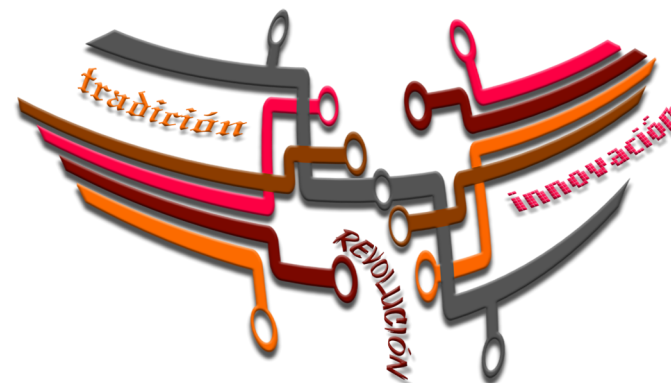


## COLABORAN



## II COLOQUIO INTERNACIONAL HERMĒNEUS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

# MEDIACIÓN LINGÜÍSTICA Y HUMANIDADES: TRADICIÓN, INNOVACIÓN, REVOLUCIÓN



Facultad de Traducción e Interpretación  
Campus Universitario Duques de Soria  
Universidad de Valladolid

Soria, del 6 al 8 de mayo de 2020

## Miércoles, 6 de mayo

### Tarde

16:00. Entrega de documentación

16:30. Inauguración del Coloquio, Salón de Grados.

17:00. Conferencia inaugural. *La traducción de la traductología: los agentes de traducción como modeladores del paisaje traductológico*. Álvaro Echeverri (U. de Montréal, Canadá). Salón de Grados.

18:00. Pausa-café

18:30-20:30. Comunicaciones

#### Salón de Grados

18:30: Marian Panchón Hidalgo (U. Toulouse-Jean Jaurès). *Traduction et violence symbolique chez des maisons d'édition dissidentes à la fin du franquisme : le cas de Surrealismo frente a realismo socialista (1973) de Louis Aragon et d'André Breton*.

19:00 Sheila Fernández Herrero (U. Valladolid). *La recepción internacional de la obra de Javier Sierra. Textos y paratextos*.

19:30 Martina Kutková (U. Carolina, Praga). *La minoría judía en el prisma de la traducción: la traducción cultural*.

20:00 Juan Miguel Zarandona Fernández (U. Valladolid). *La colección Disbabela de traducciones ignotas: una evaluación necesaria a veinte años de su fundación*.

## Jueves, 7 de mayo

### Mañana

9:30-11:00. Comunicaciones

#### Salón de Grados

9:30 Edurne Goñi Alsúa (U. Pública de Navarra). *Pigmalión en el mundo hispanohablante. Editoriales y el devenir de la obra en español*.

10:00 Elena Rodríguez Murphy (U. Salamanca). *Prensa británica y Guerra Civil en España: traducir la mirada femenina*.

10:30 Mira Kadric-Scheiber/Katia Iacono (U. Viena). *Catania papers - Interpreting as compliance and project network*.

11:00. Pausa-café

11:30. Conferencia: *Traducir a los uno-y-medio*. Carmen África Vidal Claramonte (U. Salamanca). Salón de Grados.

13:00. Visita guiada por la ciudad de Soria

### Tarde

16:00-17:30. Comunicaciones

#### Salón de Grados

16:00 Alicia Silvestre Miralles (U. Zaragoza). *Maneras de traducir, maneras de leer: Jabberwocky liberado*.

16:30 Álvaro Marín García (U. Valladolid). *La política intercultural de Dionisio Ridruejo*.

17:00 Aleksandra Jackiewicz (U. Varsovia). *Historias (re)escuchadas en la traducción. Algunas notas sobre las versiones españolas de la poesía de Krystyna Dabrowska*.

#### Aula A20

18:30 Javier Adrada de la Torre (U. Salamanca). *Traducción intersemiótica como inspiración: las metamorfosis musicales del Manfred de Byron*.

19:00 Sofía Lacasta Millera (U. Salamanca). *Más allá de las palabras: la traducción intersemiótica de lo visual y lo sonoro*.

19:30 Guanglu Liu (U. Salamanca). *Breve análisis sobre el fenómeno de chispañol tomando como ejemplo los ejercicios de traducción de los manuales Español Moderno*.

20:00 María Fernández de Casadevante Mayordomo (U. Rey Juan Carlos, Madrid). *Traducción e interpretación: un servicio para los inmigrantes*

#### Aula A20

9:30 Andrea Reisenauer (U. Pompeu Fabra). *Novels crossing borders: Translation and film adaptation of the novels of Vicente Blasco Ibáñez in the United States*.

10:00 Viktorija Mazeikiene (Mykolas Romeris University, Lituania). *Persuasive language in TED talks and their translations from English into Lithuanian*.

10:30 Sara Rupérez León (U. Valladolid). *El lenguaje del Tercer Reich: sobre las estrategias discursivas empleadas durante el nazismo y su traducción*.

#### Aula A20

16:00 María José Hernández Guerrero (U. Málaga). *Didáctica de la traducción humanística: la propuesta de traducción editorial*.

16:30 Beatriz de la Fuente Marina (U. Salamanca). *Traducir y retraducir el Anfitrión de Plauto en el Humanismo español: elecciones para el futuro?*

17:00 Alba Rodríguez-Saavedra (U. Vigo). *La manipulación en la traducción y la paratraducción de la diosa preindoeuropea y sus atributos*.

17:30. Pausa-café

18:00. Conferencia: *Vida y trabajos de un traductor literario*. J. A. González Sáinz (escritor y traductor). Salón de Grados.

19:00-20:30. Comunicaciones

#### Salón de Grados

19:00 Irene Atalaya Fernández (U. Zaragoza). *Teodoro Llorente, la traducción al servicio de la historia de Valencia*.

19:30 Jana Králová (U. Carolina, Praga). *Las antologías de textos traductológicos: un reto para la investigación traductológica en el área de las humanidades*.

20:00 Nayelli M. Castro Ramírez (U. Massachusetts). *Historigrafía y traducción: los Latin American Studies (1945-1989)*.

## Viernes, 8 de mayo

### Mañana

9:30-11:00. Comunicaciones

#### Salón de Grados

9:30 Sandra Llopart Babot (U. Pompeu Fabra). *Translation and Reception of African American Women's Literature in Spain*.

10:00 Marthe Ngo Biend (U. de Maroua, Camerún). *Análisis traductológico de la versión española de Femme nue, femme noire (2003) de la camerunesa Calixthe Beyala*.

10:30 Boussellham El Ouarrad (U. Mohamed V, Rabat). *Aproximación a la traducción literaria del español al árabe en Marruecos*.

11:00. Pausa-café

11:30. Conferencia. *La traducción de textos vinculados con las ciencias humanas en la órbita editorial de V. Blasco Ibáñez*. Francisco Lafarga Maduell (U. de Barcelona). Salón de Grados.

12:30. Conferencia: *La Casa del Traductor de Tarazona: institución, historia y funciones*. Alejandro Corral (Casa del Traductor de Tarazona). Salón de Grados.

### Tarde

16:30-19:30. Comunicaciones

#### Salón de Grados

16:30 Cristina Adrada Rafael (U. Valladolid). *Tradición e innovación: digitalizando el aula de traducción literaria*.

17:00 María Isabel Jiménez/David Rodríguez (U. Valladolid). *De Humanities Computing a humanidades digitales 4.0: Evolución de la traducción en el ámbito de humanidades y TIC*.

17:30 Marta Marfany Simó (U. Pompeu Fabra). *La traducción humanística en el aula: un proyecto de innovación basado en la Wikipedia*.

18:00. Pausa-café

#### Salón de Grados

18:30 Noelia Marqués Cobeta (U. Zaragoza). *Dubbing and subtitling humour: a challenge for the translator*.

19:00 Jevzaveta Getta (U. Carolina, Praga). *The Evolution of The Art of Translation by Jiří Levý : A Contrastive Analysis of the Czech Original and its German Translation*.

19:30. Clausura Coloquio

## Sábado, 9 de mayo

9:30. Excursión por la provincia de Soria